

Способы передачи категории эмоциональности в языке коротких рассказов
Роберта Шекли и их переводах

Научный руководитель – Абросимова Наталья Андреевна

Прокопьева Милана Петровна

Студент (магистр)

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, истории и востоковедения, Казань, Россия

E-mail: milana_prokopieva@mail.ru

Эмоции являются мотивационной основой сознания и языкового поведения человека. В своем общении люди не могут обойтись без эмоций. В современном языкознании эмоциональный аспект коммуникативной лингвистики стал предметом многочисленных научных исследований, потому что язык является источником изучения человеческих эмоций. Язык выражает и описывает, структурирует и комментирует эмоции, а также предлагает средства выражения и моделирования соответствующих человеческих эмоций. Сам язык формирует эмоциональную картину мира представителей той или иной лингвокультуры. По сей день проблема передачи и перевода эмоциональных лексических единиц остается актуальной для изучения.

На протяжении долгого времени лингвисты спорили, следует ли лингвистике изучать эмоции, поскольку категория эмоциональности занимает особо место не только в языкознании, но и в психологии. Если рассматривать эмоциональность как психологическую категорию, то это свойства человека, характеризующие содержание, качество и динамику его эмоций и чувств. Как лингвистическая категория, эмоциональность при помощи языковых единиц, синтаксических структур отражает явления и ситуации, имеющие особую значимость для субъекта. Они неразрывно связаны со стержневыми особенностями личности, ее нравственным потенциалом: направленностью мотивационной сферы, мировоззрением, ценностными ориентациями и пр. Другими словами, «эмоциональность - чувствительность человека к эмоциональным ситуациям, его эмоциональные (чувственные) реакции на них», которые выражаются через язык [1].

Фактическим материалом исследования послужили рассказы из сборника Роберта Шекли «Гражданин в космосе» ("Citizen in Space") на языке-оригинале и переводы рассказов, выполненные профессиональными переводчиками. Наш выбор обусловлен тем, что писатель-фантаст описывает несуществующие миры и понятия, различные роботы и космические машины, экзотические формы внеземной жизни и использует категорию эмоциональности для передачи эмоций, внутренних переживаний героев, чувств и настроения говорящего, а также общей картины ситуации. Например, для выражения тревоги автор использует описание ситуации, но не использует эмотивы в самом вопросе: "*What happened?*" - Morrison *asked, feeling a touch of panic* [2] - "*Что случилось?*" - *спросил* Моррисон, *с трудом сдерживая панику* [4]. Как мы понимаем, в вопросе выражается переживание и страх главного героя.

Не всегда эмоции выражаются в прямой речи, иногда автор использует описание, благодаря которому с легкостью можно понять, что переживает герой. Встретив описание "залился краской" с уверенностью можно сказать, что человек покраснел от смущения. На наш взгляд, не существует более емкого и выразительного способа для выражения этой эмоции, пусть даже существа с другой планеты не "краснеют", а "заливаются оранжевой краской": *Drog blushed a dim orange* [2] - *Дрог залился оранжевой краской смущения* [3]. Таким же образом можно проанализировать следующее предложение: "*Crime?*"

- *Eldridge asked, feeling an uneasy tingle in his stomach* [2] - "Преступления?" - *не удержался Элдридж, ощутив неприятную дрожь в коленях* [5]. Ощущение страха можно описывать разными вариантами, это и учащённый пульс, и заикание, и ощущение внутренней дрожи. В оригинале рассказа автором использовано выражение "tingle in stomach", которое отображено в русском переводе в выражении "дрожь в коленках", которые, безусловно, выражают эмоцию страха.

Эмоции чрезвычайно сложны как феномен человеческой психики, и, соответственно, еще более сложна их вербализация, их языковое выражение, что в свою очередь, вызывает трудности и при переводе эмоциональных лексических единиц. Одной из переводческих трансформаций, позволяющих сохранить эмоциональность при переводе, является антонимический перевод. Замена лексической единицы в языке оригинала на единицу с противоположным значением при переводе может заключаться не только в замене утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе (или наоборот), но и другими языковыми единицами, выражающими противоположную мысль. Например, переводчик В. Бабенко заменил слово "luck" ("удача") на "несчастье", и перевод не потерял эмоциональности и оценочности, обозначенной автором, как могло бы произойти при дословном переводе: *Of all the luck!* [2] - *Вот несчастье-то!* [3].

Используя прием модуляции, словосочетание "it's coming after me" было переведено как "оно сейчас догонит меня!", что отражает причинно-следственную связь. Ведь если чудовище гонится за девушкой, и она зовет на помощь, то она не просто констатирует факт того, что чудовище находится позади нее, а выражает обеспокоенность, испуг и страх, что оно очень близко: *"Oh, help, help, it's coming after me!"* - the girl's voice *screamed* [2] - *"О - о, помогите, помогите, оно сейчас догонит меня!"* - *визжал девичий голос* [3]. Использование приема модуляции в данном предложении позволило сохранить эмоциональность высказывания при переводе и передать чувство страха героини.

К индивидуально-авторским особенностям Роберта Шекли можно отнести иронию, обширность мировоззрения, стилистически не ограниченное использование разнообразных средств выразительности, выражение собственного мнения путем оценки окружающей действительности, подчеркивание эмоционально-психологического состояния путем использования предметно-логического повествования. Крайне важно сохранить стиль автора при переводе и наилучшим образом передать оригинальный текст, для того чтобы читатели могли представить рассказы с той же долей эмоциональности что и в оригинальном варианте.

Источники и литература

- 1) Кубрякова Е.С. Коммуникативная лингвистика и проблемы семантики /Е.С. Кубрякова // Коммуникативные единицы языка. – Москва, 2000. – № 1. – С. 108-115.
- 2) Большая онлайн библиотека e-Reading: <http://www.e-reading.club/book.php?book=149381>
- 3) Руфина. Народ Бабенко В. Охота: <http://rufina.narod.ru/Shekly/hunting.html>
- 4) Электронные книги, Белкин Б. Безымянная гора: <http://knigger.com/texts.php?bid=10024>.
- 5) Электронные книги, Клюев Б. Вор во времени: <http://knigger.com/texts.php?bid=15755&page=1>.